

# Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| 1. Einleitung .....   | 17  |
| 1.1 Vom Paracelsismus zur Iatrochemie.....                                  | 17  |
| 1.2 Wissenstransfer zwischen Europa und dem Osmanischen Reich .....         | 22  |
| 1.3 Stand der Forschung, Fragestellung und Methodik.....                    | 29  |
| 2. Şālīḥ b. Naṣrullāh Ibn Sallūm al-Ḥalabī.....                             | 35  |
| 2.1 Biographische Darstellungen .....                                       | 35  |
| 2.1.1 Biographische Quellen .....   | 36  |
| 2.1.2 Das Amt des <i>ḥekīmbaşı</i> .....                                    | 45  |
| 2.1.3 Zu den Lateinkenntnissen Ibn Sallūms.....                             | 49  |
| 2.1.4 Die Stellung Ibn Sallūms zur Humoralpathologie.....                   | 50  |
| 2.1.5 Zur Kenntnis chemiatrischer Mittel bei Ibn Sallūm .....               | 58  |
| 2.1.6 Der Begriff „neu“ in der Medizin Ibn Sallūms .....                    | 60  |
| 2.2 Ibn Sallūm zugeschriebene Werke .....                                   | 63  |
| 2.2.1 Opus: Zwischen Tradition und Erneuerung – <i>Ġāyet ül-beyān</i> ..... | 66  |
| 2.2.2 Translata .....   | 72  |
| 2.2.2.1 Das Neue Antidotarium: <i>Tarġamat al-Aqrabādīn al-ġadīd</i> .....  | 72  |
| 2.2.2.2 Rezeption von Daniel Sennert .....                                  | 82  |
| 2.2.2.3 Rezeption von Luis Mercado.....                                     | 85  |
| 2.2.2.4 Daniel Sennert.....   | 87  |
| 2.2.2.5 Daniel Sennert.....   | 107 |
| 2.2.3 Dubiosa .....   | 134 |
| 2.2.3.1 <i>El-Fevā'id ül-cedīde ve-l-ķavā'id uṭ-ṭıbbīye</i> .....           | 134 |
| 2.2.3.2 <i>Murakkabāt</i> .....   | 135 |
| 2.2.3.3 <i>Risāle fī ṭ-ṭıbb</i> .....                                       | 135 |
| 2.2.3.4 <i>Bur' as-sā'a</i> .....   | 136 |

|  |     |
|--|-----|
| 3. Die <i>Basilica chymica</i> und ihre arabische Fassung <i>al-Kīmiyā' al-malakīya</i> – Vergleich der Texte .....    | 139 |
| 3.1 Textgeschichte .....   | 140 |
| 3.1.1 Der lateinische Text.....  | 140 |
| 3.1.2 Die arabische Übersetzung.....   | 142 |
| 3.1.3 Die osmanischen Übersetzungen .....  | 143 |
| 3.2 <i>Al-Kīmiyā' al-malakīya</i> und <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyā'ī al-ğadīd</i> – eine textliche Einheit?.....               | 144 |
| 3.3 Textstruktur und Überschriftensynopsen .....   | 151 |
| 3.3.1 Textstruktur der <i>Basilica chymica</i> und <i>al-Kīmiyā' al-malakīya</i> .....                                 | 151 |
| 3.3.2 Reihenfolge der Kapitel und Rezepte.....   | 155 |
| 3.3.3 Ausgelassene Rezepte und Präparationen .....   | 162 |
| 3.3.4 Ergänzte Rezepte und Präparationen .....   | 176 |
| 3.3.5 Übersetzte Rezepte .....   | 191 |
| 3.4 Übersetzungsverfahren.....   | 225 |
| 3.4.1 Termini.....   | 225 |
| 3.4.2 Rezeptüberschriften.....   | 231 |
| 3.4.3 Praefationes .....   | 233 |
| 3.4.4 Präparation.....   | 239 |
| 3.4.4.1 Übertragung der Ingredienzien .....  | 239 |
| 3.4.4.2 Übertragung des Herstellungsvorgangs .....   | 245 |
| 3.4.4.3 Übertragung der „Observationes“ .....  | 259 |
| 3.4.5 Indikation.....  | 259 |
| 4. Die <i>Basilica chymica</i> und ihre arabische Fassung <i>al-Kīmiyā' al-malakīya</i> – Vergleich der Konzepte ..... | 267 |
| 4.1 <i>Nova medicina</i> versus Qualitätenlehre .....  | 270 |
| 4.1.1 Die Humoralpathologie nach dem <i>Kanon Avicennas</i> .....  | 272 |
| 4.1.1.1 Die Elemente ( <i>arkān</i> ) .....  | 273 |
| 4.1.1.2 Das Temperament ( <i>mizāj</i> ) .....   | 274 |
| 4.1.1.3 Die Mischsäfte ( <i>aḥlāt</i> ) .....  | 277 |
| 4.1.1.4 <i>Vires (quwā)</i> und <i>facultates (af'āl)</i> .....  | 278 |

|   |     |
|---|-----|
| 4.1.1.5 Die innerliche Wärme ( <i>ḥarāra ġarīziya</i> ) und die innerliche Feuchtigkeit ( <i>ruṭūba ġarīziya</i> ).....   | 279 |
| 4.1.1.6 Die Pathologie ( <i>amrād</i> ).....  | 280 |
| 4.1.1.7 Die Therapie ( <i>‘ilāġ</i> ).....  | 282 |
| 4.1.1.8 Die Simplicia ( <i>mufradāt</i> ): Temperamente ( <i>amziġa</i> ), vires ( <i>quwā</i> ), facultates ( <i>afāl</i> ) und proprietates ( <i>ṣifāt</i> )..... | 283 |
| 4.1.2 <i>Nova medicina</i> in <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyā’ī al-ġadīd</i> ? Ein Vergleich mit Crollius und Sennert.....   | 286 |
| 4.1.2.1 Die vier Elemente und die drei Prinzipien.....  | 287 |
| 4.1.2.2 <i>Contraria contrariis</i> versus <i>similia similibus</i> .....   | 290 |
| 4.1.2.3 Krankheitsontologie.....  | 293 |
| 4.1.2.4 Heilung und Arzneimittelwirkung.....  | 302 |
| 4.1.3 Die Assimilation der <i>nova medicina</i> in <i>al-Kīmiyā’ al-malakīya</i> .....  | 304 |
| 4.2 <i>Ars spagyrica</i> versus <i>ars medicamentorum praeparandorum</i> .....  | 319 |
| 4.2.1 Die Verarbeitung von Simplicia ( <i>mufradāt</i> ) und die Zubereitung von Komposita ( <i>murakkabāt</i> ) nach dem Kanon Avicennas.....                      | 319 |
| 4.2.2 Das <i>arcanum</i> .....  | 321 |
| 4.2.3 <i>Ars spagyrica</i> oder <i>ars medicamentorum praeparandorum</i> ?.....   | 323 |
| 4.2.4 Das Paracelsus-Bild in <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyā’ī al-ġadīd</i> und <i>al-Kīmiyā’ al-malakīya</i> .....  | 326 |
| 4.3 <i>Astrum</i> versus <i>al-ḥāṣṣa</i> .....  | 329 |
| 4.3.1 Die Rezeption der Begriffe <i>virtus</i> , <i>qualitates occultae</i> und <i>astrum</i> .....   | 330 |
| 4.3.1.1 <i>Virtus</i> ( <i>ḥāṣṣa</i> ) in der graecoarabischen Medizin und in der Magie.....  | 330 |
| 4.3.1.2 <i>Astrum</i> im Paracelsismus und die Übersetzung des Begriffs.....  | 335 |
| 4.3.1.3 <i>aṣ-Ṣūra an-naw‘īya</i> und die Sennert’schen <i>qualitates occultae</i> .....  | 341 |
| 4.3.2 Makrokosmos-Mikrokosmos: Analogie versus Korrespondenz.....   | 344 |
| 4.3.2.1 Analogie versus Korrespondenz.....  | 344 |
| 4.3.2.2 Die Signaturenlehre.....  | 353 |
| 4. 4. Von einer christlichen zu einer islamischen Kultur.....   | 359 |
| 5. Die Schule Ibn Sallūms.....  | 363 |
| 5.1. Die arabische Übersetzung des <i>Ġāyet ül-beyān fi tedbīr beden il-insān</i> .....   | 363 |
| 5.2 Die osmanisch-türkische Übersetzung von <i>Ġāyat al-itqān fi tadbīr badan al-insān</i> .....  | 364 |

|   |     |
|---|-----|
| 5. 3. Die osmanisch-türkischen Übersetzungen von <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyāʿī al-ğadīd</i><br>und <i>al-Kīmiyāʿ al-malakīya</i> .....       | 365 |
| 5.3.1. Vollständige Übersetzungen von <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyāʿī al-ğadīd</i> mit <i>al-</i><br><i>Kīmiyāʿ al-malakīya</i> .....          | 365 |
| 5.3.1.1. <i>Ġāyet ül-münā fi tedbīr il-marzā</i> von Ḥasan Efendi .....   | 365 |
| 5.3.1.2. <i>Ġāyet ül-müterakķi fi tedbīr il-marzā</i> .....   | 367 |
| 5.3.1.3. <i>Mürşid ül-elibbā fi tercemet ispağiryā</i> von Gevrekzāde Ḥāfız Ḥasan<br>(1140/1727-1216/1801) .....                      | 368 |
| 5.3.2 Teilübersetzungen von <i>aṭ-Ṭibb al-kīmiyāʿī al-ğadīd</i> .....   | 369 |
| 5.3.2.1. Übersetzung von ʿÖmer b. Sinān el-İznīķi (geb. 1116/1704?) .....   | 370 |
| 5.3.2.2. Übersetzung von ʿÖmer Şifāʿī el-Burūsavī (gest. 1155/1742) .....   | 371 |
| 5.4. Das <i>Aķrābādīn</i> von Süleymān Efendi: die osmanisch-türkische Übersetzung<br>von <i>Tarğamat al-Aqrabādīn al-ğadīd</i> ..... | 372 |
| <br>  |     |
| 6. Schluss .....  | 374 |
| <br>  |     |
| Quellen .....   | 378 |
| Handschriftenverzeichnis .....  | 378 |
| Arabische Handschriften .....   | 378 |
| Osmanisch-türkische Handschriften .....   | 381 |
| Gedruckte Quellen .....   | 383 |
| Lateinische und Frühneuhochdeutsche Quellen .....   | 383 |
| Arabische und osmanisch-türkische Quellen .....   | 385 |
| <br>  |     |
| Sekundärliteratur .....   | 388 |
| Archiv- und Handschriftenkataloge .....   | 388 |
| Nachschlagewerke und Lexika .....   | 389 |
| Sekundärliteratur .....   | 392 |
| <br>  |     |
| Anhang: Übersetzung ausgewählter Textpassagen von <i>aṭ-Ṭibb al-</i><br><i>kīmiyāʿī al-ğadīd</i> (Die neue chemische Medizin) .....   | 414 |

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Register .....              | 465 |
| Abbildungsverzeichnis ..... | 488 |
| Buchumschlag.....           | 488 |
| Abbildungen im Buch .....   | 488 |